

汉语动词重叠形式偏误分析

(以丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业大二学生为例)

Martini, Ina, Suhardi

Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin FKIP UNTAN

Email: cuizhu.zhang@yahoo.co.id

摘要: 重叠是汉语的一种重要的语法手段, 其中动词重叠形式复杂、功能多样、语义丰富。动词重叠作为使用较多的这种重叠一直是语言界研究的重点, 也是外国人学习汉语的一大难点。为了了解丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业大二学生掌握汉语动词重叠形式的情况、出现的问题及产生偏误的原因, 笔者使用描述性研究法与文献研究法对大二 39 位学生使用动词重叠形式产生的偏误进行统计与分析, 发现了问题所在, 并提出相关建议。通过研究, 笔者发现学生很少使用汉语动词重叠形式进行日常交际、很少使用词典、对汉语动词重叠形式不熟悉、不知道动词重叠形式的用法也将影响汉语动词重叠形式的困难。

关键词: 汉语动词重叠形式 偏误分析

Abstract: Reduplication is one of the important part of Mandarin grammar because the verb forms are complicated. It's has many functions and contains many kinds of meaning. Reduplication verb is often used as the emphasis in language research. In addition, reduplication verb is a difficult point for foreign learners in learning Mandarin. The writer used descriptive study and literature research method to understand the learners learning condition, to conclude the problem that arise and the causes of the problems in learning reduplication verb forms in Mandarin towards 39 the fourth semester students of Mandarin language study program of Tanjungpura University. In this research, the writer found many students seldom used the reduplication verb forms to have some conversations, seldom used a dictionary, they are not understand the reduplication verb forms with their functions, and also influence others problem in using the reduplication verb forms.

Keywords: *Reduplication Verb Forms in Mandarin, Error Analysis*

重 叠是汉语的一种重要的语法手段, 其中动词重叠形式复杂、功能多样、语义丰富。动词重叠作为使用较多的这种重叠一直是语言界研究的

重点，也是外国人学习汉语的一大难点。汉语重叠形式，如“看”重叠为“看看”、“看一看”，不重叠的“看”就是基式，后面重叠的就是重叠式。动词重叠前后，也就是它的基式和重叠式的基本意义没有改变。

动词重叠是汉语很有特色的一个语法现象。汉语、印尼语具有几种相同的动词重叠方法、重叠形式的构词手段和构形手段。两种语言都具有同样的现象，动词重叠的构形手段在各自语法体系中均能广泛的运用，特别是在口语语体中。在构词方面 VV 的重叠形式可以构成新词。汉语中构形的动词重叠主要有八种形式：AA 式、ABAB 式、A 一 A 式、A 了 A 式、AABB 式、AAB 式、A 着 A 着式和 V 来 V 去式。从重叠形式来看，汉语和印尼语具有 AA 式、ABAB 式和 AAB 式。虽然具有同样的外部形式，但却有内部结构的差异，汉印尼语动词重叠各有特点。

在使用汉语动词重叠的过程中，很多学生会不知不觉地用错汉语动词重叠。因此，笔者以“汉语动词重叠形式偏误分析（以丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业大二学生为例）”为本科毕业论文题目，了解丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业大二学生掌握汉语动词重叠形式情况与出现的问题及出现汉语动词重叠形式偏误的原因。

汉语中的动词重叠是个复杂的问题，因为动词是句子的核心，动词重叠与主语、宾语、时体、量范畴、语义和语用有紧密的关系。从跟其它语种的对比的角度研究动词重叠的形式和意义，有利于从另一个侧面去发现汉语动词重叠的特点。动词重叠形式是我们在日常交际中不可避免的动词形式。当我们将一个动词重叠使用时，常常会改变其发音、形态，甚至词性，而且也会改变它的基本含义。

陈玉兰（2007）认为根据汉语动词重叠的分类，汉语中构形的动词重叠主要有以下八种形式，如：（一）AA 式表示基式动词（词根）所体现的动作时量短，动量小或将尝试实现基式动词（词根）的动作，一般是未然的。如：看看、试试；（二）ABAB 式表示基式动词所体现的动作时量短，动量小或将尝试实现基式动词动作的双音节动词，一般是未然的。如：研究研究、考虑考虑；（三）A 一 A 式表示动作反复、持续的时间不长。如：谈一谈、喝一喝；（四）A 了 A 式表示反复进行基式动词（词根）的动作后，完成或实现了基式动词的动作。如：看了看、想了想；（五）AABB 式表示多次重叠基式动词（词根）的动作，这些动词都有“又 A 又 B”的意思。如：指指点点、打打闹闹；（六）AAB 式一般都是离合词，表示反复地、轻松地进行基式动词的动作。如：跳跳舞、唱唱歌；（七）A 着 A 着式表示动作持续体。如：想着想着、听着听着；（八）V 来 V 去式，汉语动词重叠也可以和双向反义的趋向动词“来”、

“去”构成叠用形式，主要表示动作反复或交替进行。如：“走来走去”、打来打去。

根据意义分类，汉语动词重叠的构形主要是表示：（一）动作的重复、绵延、量多、惯常，比如：想想、说说；（二）动作随意、轻松、委婉、缓和、主观，比如：看看、问问；（三）动作量少、时短，比如：跳跳、坐坐；（四）尝试义，比如：尝尝、试试；（五）致使义，比如：热闹热闹气氛、发展发展经济；（六）“又 A 又 B”，比如：吃吃喝喝、抄抄写写。

狭义上的偏误是将语法结构作为中心来考虑语言在运用上的错误，同时也包括语义和文体等问题。一般意义上的偏误分析就是将这种狭义偏误来进行类型的划分，并且解释造成偏误的原因，有时也会提出相应的解决办法。

按王建勤（1995），偏误可分为四大类型：（一）遗漏偏误是指由于在句子中遗漏了某个成分而导致的偏误。如：* 早上起来，到外面走，吸新鲜空气，练腿脚，不是挺好吗？✓早上起来，到外面走走，吸吸新鲜空气，练练腿脚，不是挺好吗？；（二）误加偏误多发生在不需要添加某个成分却被添加的句子。如：* 我先听听一会儿音乐。✓我先听听音乐。；（三）误代偏误是指由于在某种形式上学生选取了与相关的语言环境不恰当的成分。如：* 刚才我看他躺了躺，现在就走出去买东西了。✓刚才我看他躺了一会儿，现在就走出去买东西了。；（四）错序偏误是由于在句子中的某个成分学生错了位置造成的偏误。如：* 他看了看杂志就决定买下来。✓他看了看杂志就决定买下来。

研究方法论

本论文的研究对象是丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业大二学生（A班：23位学生、B班：16位学生，一共39为学生）。

笔者使用描述性研究方法，通过测试结果的统计做一个描述与解释。描述性研究法是一种简单的研究方法，它将已有的现象、规律和理论通过自己的理解和验证，给予叙述并解释出来。

其次，通过文献研究法说明产生汉语动词重叠形式偏误的原因。文献研究法是根据一定的研究目的或课题，通过调查文献来获得资料，从而全面地、正确地了解掌握所要研究问题的一种方法。

按本论文在理论框架所提到的重叠形式及意义，试题的组成成分，即：AA式、ABAB式、A了A式、A一A式与AAB式；每个形式具有4道题，共20道题，题型为判断题、选择题及改句子三类。为了更深入了解研究对象的学习情况，笔者也设了四道关于研究对象学习情况的题。测试时间为一个小时。

研究结果与论述

测试题分为三个部分，即：A 部分是判断题；B 部分是选择题；C 部分是判断及改句子提。

（一）AA 式的测试题有四道题，即：A 部分第 3 题；B 部分第 7 题和第 9 题；C 部分第 2 题。被试者对汉语动词重叠 AA 式掌握情况的平均正确率是 59,61%，则平均偏误率是 40,39%。

（二）ABAB 式的测试题有四道题，即：A 部分第 4 题；B 部分第 1 题和第 5 题；C 部分第 3 题。被试者对汉语动词重叠 ABAB 式掌握情况的平均正确率是 55,77%，则平均偏误率是 44,23%。偏误率最高是 C 部分第 3 题，即 84,62%。

（三）A 一 A 式的测试题有四道题，即：A 部分第 1 题；B 部分第 2 题和第 8 题；C 部分第 4 题。被试者对汉语动词重叠 A 一 A 式掌握情况的平均正确率是 74,36%，则平均偏误率是 25,64%。

（四）A 了 A 式的测试题有四道题，即：A 部分第 2 题；B 部分第 4 题和第 6 题；C 部分第 1 题。被试者对汉语动词重叠的 A 了 A 式掌握情况的平均正确率是 50,64%，则平均偏误率是 49,36%。

（五）AAB 式的测试题有四道题，即：A 部分第 5 题；B 部分第 3 题和第 10 题；C 部分第 5 题。被试者对汉语动词重叠 AAB 式掌握情况的平均正确率是 72,44%，则平均偏误率是 27,56%。AAB 式最高的偏误率是 B 部分第 3 题，即 61,54%。

被试者 A 班汉语动词重叠形式测试题的平均正确率是 54,78%、平均偏误率是 45,22%；B 班汉语动词重叠形式测试题的平均正确率是 73,75%、平均偏误率是 26,25%。

通过调查，笔者也得知被试者学习汉语动词重叠的情况：

（一）大二 A 班 100%的学生学了两年汉语。B 班 56,25%的学生学了两年汉语；25%的学生学了四年汉语；18,75%的学生学了三年汉语。

大二学生汉语动词重叠形式测试题平均正确率及偏误率情况（第 17 页）得出被试者 B 班学生对动词重叠的偏误率比被试者 A 班学生的低，即 26,25%。而 A 班学生汉语动词重叠的平均偏误率是 45,22%。这表示学生学习汉语的时间越长，对动词重叠形式的掌握情况也越好。

（二）大二 A 班有 39,13%的学生常使用词典作为学习工具；56,52%的学生不常使用词典；4,35%的学生从来没用过词典。B 班 31,25%的学生常使用词典作为学习工具；68,75%的学生不常使用词典。

（三）大二 A 班 13,04%的学生认为汉语不难学；30,44%的学生认为汉语不太难学；43,48%的学生认为汉语难学；13,04%的学生认为汉语

很难学。B 班 18,75%学生认为不难学；56,25%的学生认为汉语不太难学；25%学生认为难学。

（四）大二 A 班 30,43%的学生认为在汉语四个技能当中，“听”是最难掌握的；43,48%的学生认为“说”是最难掌握的；4,35%的学生认为“读”是最难掌握的；21,74%的学生认为“写”是最难掌握的。B 班 12,50%的学生认为“听”是最难掌握的；37,50%的学生认为“说”是最难掌握的；18,75%学生认为“读”最难掌握的；31,25%的学生认为“写”最难掌握的。

大二的大部分学生认为“说”是汉语四个技能当中最难掌握的。在日常交际过程中，他们很少使用动词重叠形式进行交流，对动词重叠形式比较陌生。这也是大二学生使用动词重叠形式时产生偏误的原因之一。

（五）所有被试者都认为汉语动词重叠重要。大二全部学生认为汉语动词重叠形式很重要，原因是因为汉语动词重叠是学习汉语语法的一部分、理解汉语动词重叠形式能提高语口语水平及语法知识。

根据以上的描述，得出大二学生使用动词重叠时产生偏误的原因是学生学习汉语的时间不长，很少使用动词重叠形式进行日常交际，很少使用词典，与对动词重叠形式不熟悉，不知道动词重叠形式的用法。

结论

为了进一步了解印尼学习者对汉语动词重叠形式的掌握情况，本研究主要分析学习者情况、汉语动词重叠形式的偏误情况即分析，并且描述偏误产生的原因。研究对象是丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业大二学生，共 39 名。本文通过调查问卷收集资料及使用描述性研究法与文献研究法。

研究结果显示从五中汉语动词重叠形式得知被试者对汉语动词 AA 式最高的偏误率是 76,92%；对 AABB 式最高的偏误率是 84,62%；A 一 A 式最高的偏误率是 61,54%；对 A 了 A 式最高的偏误率是 58,97%；对 AAB 式最高的偏误率是 61,54%。学生掌握汉语动词重叠形式的平均正确率是 60,51%。这有可能因为教师在课堂上讲解 A 了 A 式得比较少。根据图 4.2.2.2 得出大二 41,04%的学生确认汉语不太难学；图 4.2.2.4 得知大二全部学生确认汉语动词重叠重要，但研究结果显示大二学生对动词重叠形式不熟悉，不懂动词重叠形式的用法。

从调查问卷可以看出 82,05%大二学生只学两年汉语，17,95%学生还没上大学之前已经学汉语了。根据数据可以得知学习者学汉语的时间越长，对汉语动词重叠形式的掌握情况较容易。此外，学生很少使用汉语动词重叠形式进行日常交际、很少使用词典、对汉语动词重叠形式不熟悉、不知道动词重叠形式的用法也将影响汉语动词重叠形式的困难。

从调查问卷得知 100%的被试者都认为学习汉语动词重叠形式很重要。因此，为了掌握好汉语动词重叠形式，笔者也提出一下几个建议，如：多练汉语动词重叠的练习题、阅读有关汉语动词重叠形式的书、常常使用汉语动词重叠形式进行交流、更积极地训练自己使用汉语动词重叠形式的口头表达。

参考文献

- 陈玉兰 2007 《汉语、印尼语动词重叠对比研究》，上海师范大学。
- 鲁健骥 1992 《偏误分析与对外汉语教学》，语言文字应用。
- 吕叔湘 1987 《句型和动词学术讨论会开幕词》（句型和动词），语文出版社。
- 吕叔湘 2000 《语法研究入门》，商务印书馆。
- 王建勤 1997 《汉语作为第二语言的习得研究》，北京出版社。
- 吴 萌 2013 《外国学生习得汉语的动词重叠形式偏误研究》，吉林大学文学院
- 尹戴忠 2007 《汉语动词研究综述》，北京师范大学文学院。
- 中国社科院语言研究所词典编辑室 1996 《现代汉语词典》，商务印书馆。
- <http://baike.baidu.com/view/1702413.htm>（2014-05-23）
- http://zhidao.baidu.com/link?url=LRk7f6XxKwZyMVHzwoZ6BcCJ8GMDyP3upIpVLmMMkcBcinJeEf2w8HUUlxTZluMPM0a5IlbVR6JfBV3Ruo36_q
（2011-09-12 17:53）